



EL ALDEANO
(1988)

Aldeanaren
bikotea.

Pareja de la
Aldeana.

Husband of La
Aldeana.

L'époux d'La
Aldeana.



LA ALDEANA
(1988)

Bibio inguruko
nekazteria

munduaren
ordezkarria da.

Representa al
mundo rural que
rodea Bilbao.

Represents
Bilbao's rural
surroundings.

Il représente le
monde rural qui
entoure Bilbao.

Represents
Bilbao's rural
surroundings.



EL FERRÓN
(1988)

San Frantzisko
tabako lantegiko
meatzarien
ordezkaria da.

Representa a los
mineros del barrio de
San Francisco.

Represents the
miners from the
district of San
Francisco.

Il représente les
mineurs du quartier de San
Francisco.

Represents
the miners from the
district of San
Francisco.



LA CIGARRERA
(1988)

Santutxuko
tabako lantergiko
langileen
ordezkaria da.

Representa a las
trabajadoras de la
tabacalera de
Santutxu.

Represents the
workers from the
tobacco factory in
Santutxu.

Elle représente les
travailleuses de la
plantation de fabac de
Santutxu.

Represents the
workers from the
tobacco factory in
Santutxu.



EL MARINO
(1988)

Itsasadarrean
ikusten ziren
garabeketako
tripulatzailea
zen.

Participaba en
la estiba de las
gabarras que se velan
antiguamente en la Ría.

Crewmember of the
flatboats that used to
sail the river Nervión.

Il pilote les
gabares qui
naviguaient
antérieurement le
long de La Ría.

Participait au
chargement des
gabares et autres
véréniches qui accostaient sur La Ría.



LA CARGUERA
(1988)

Itsasadarrean
atrakatzeten
zuten gabarra eta
bestelako
ontzien
zamaketa
lanetan aritzten
zen.

Participaba en la
estiba de las
gabarras y otras naves
que atracaban en la Ría.

Apareció con
motivo de la
canción: "y un
inglés vino a
Bilbao..."

Used to load the
flatboats and other
vessels docking in the river.

Inspired by the
song: "y un inglés
vino a Bilbao..."

("and an
Englishman came
to Bilbao...")

Il est apparu avec
la chanson : « et
un Anglais arrive à
Bilbao... ».



EL INGLÉS
(1988)

"y un inglés
vino a
Bilbao..."

kantuan
oinarrituta
sortu zen.

Apareció con
motivo de la
canción: "y un
inglés vino a
Bilbao..."

Participaba en la
estiba de las
gabarras y otras naves
que atracaban en la Ría.

El Inglés-en
bikotea.

Personaje

más antiguo.

The oldest

character.

Il s'agit du plus ancien personnage.

Compañero inseparable de Don Terencio.

Un可靠的朋友。

General carlista
muerto en Lutxana-Erandio durante el sitio de Bilbao.

Carlista general
muerto en Lutxana-Erandio durante el sitio de Bilbao.

Général carliste
décédé à Lutxana-Erandio durant le siège de Bilbao.



ISABEL II
(1988)

Gatazkenaren
beste alderdia.

Isabel eta
Fernadoren
aldeko
liberalak.

La otra parte
del conflicto,
los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

QUEEN

ELIZABETH II

The other side of
the conflict,

the liberals

supporting Isabel
and Fernando.

Otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.

La otra parte del
conflicto,

los liberales
partidarios de
Isabel y Fernando.



EL ALDEANO
(1980)

Aldeanaren
bikotea.

Pareja de la
Aldeana.

Husband of La
Aldeana.

L'époux d'La
Aldeana.



LA ALDEANA
(1980)

Bibio inguruko
nekazteria

munduaren
ordezkarria da.

Representa al
mundo rural que
rodea Bilbao.

Represents
Bilbao's rural
surroundings.

Il représente le
monde rural qui
entoure Bilbao.

Represents
Bilbao's rural
surroundings.



EL FERRÓN
(1980)

San Frantzisko
tabako lantegiko
meatzarien
ordezkaria da.

Representa a los
mineros del barrio de
San Francisco.

Represents the
miners from the
district of San
Francisco.

Il représente les
mineurs du quartier de San
Francisco.

Represents the
miners from the
district of San
Francisco.



LA CIGARRERA
(1980)

Santutxuko
tabako lantergiko
langileen
ordezkaria da.

Representa a las
trabajadoras de la
tabacalera de
Santutxu.

Represents the
workers from the
tobacco factory in
Santutxu.

Elle représente les
travailleuses de la
plantation de fabac de
Santutxu.

Represents the
workers from the
tobacco factory in
Santutxu.



EL MARINO
(1980)

Itsasadarrean
ikusten ziren
garabeketako
tripulatzailea
zen.

Participaba en la
estiba de las
gabarras que se velan
antiguamente en la Ría.

Apareció con
motivo de la
canción: "y un
inglés vino a
Bilbao..."

Used to load the
flatboats and other
vessels docking in the river.

Inspired by the
song: "y un inglés
vino a Bilbao..."

("and an
Englishman came
to Bilbao...")

Il est apparu avec
la chanson : « et
un Anglais arrive à
Bilbao... ».



LA CARGUERA
(1980)

Itsasadarrean
atrakatzeten
zuten gabarra eta
bestelako
ontzien
zamaketa
lanetan aritzten
zen.

Participaba en la
estiba de las
gabarras y otras naves
que atracaban en la Ría.

Apareció con
motivo de la
canción: "y un
inglés vino a
Bilbao..."

Used to load the
flatboats and other
vessels docking in the river.

Inspired by the
song: "y un inglés
vino a Bilbao..."

("and an
Englishman came
to Bilbao...")

Il est apparu avec
la chanson : « et
un Anglais arrive à
Bilbao... ».



EL INGLÉS
(1980)

"y un



BILBAO UDALKEKO ERRALDOI ETA BURUHANDIAK CABEZUDOS Y GIGANTES DE BILBAO AYUNTAMIENTO DE BILBAO

“GIANTS AND BIG-HEADS” DE BILBAO CITY COUNCIL

B

Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO



Balioen trena
renfe



BILBOKO UDALEKO ERRALDOI ETA BURUHANDIAK

Bilboko erraldoiei buruzko lehen erreferentziak Santísimo Sacramento de Santiago Kofradiako kontu liburu batean agertzen dira, 1654an.

Erraldoiak lau ziren, eta liburuan agertzen diren datuekin, zaila da ziur esatea zein motatako pertsonaiak ziren. Hala ere, badakigu erraldoiek zurzeko amazoa zutela eta hauek, arku, tatzet, burdin harri, bala harri eta uhalen bidez eusten zirela. Euskarri hauen gainean janzkiak jartzten ziren, eta lastoz edo foz betetzen zitzuten.

Bi bidaia atzerriarri esker, Christian August Fischer eta Von Jarigues, dauzagu lau pertsonaien lehen deskribapenak XVIII. mendearaino amaiera eta XIX. mendearaino hasiera aldera.

Lehenengoaren arabera, 1797an erraldoiak bi gizon eta bi emakume ziren, aurpegiara bitxikoak. Argizariak ilerde luzeak zeuzkaten eta kolorezko argizari-paperez egindako orrazkerak. Jantzitzaileak zeramatzaten soinean, kasula-mantala eta bizkarrekoek estaltzen ziren gorputza eta tabako-hautsarentzako ontziak eta abaniko luzeak zeuzkaten. Izkina bakoitzean fandango alai bat dantzan zuten eta bakoietan zegoen jendeari mukix ematen saiatzen ziren. Von Jarigues-en deskribapenak zur eta lur utzen gaitu sei erraldoi zuedula esaten duenean, oraindik iburua harrigarri eta bitxiagoezin.

1852an, Teófilo Guiard-ek datu gehiago eman zizkigun. Honen esanetan: "Lau erraldoi berriak zaharan modu breaman jantzitzen, eta bi irudi berri erantsi zitzazkien. Beraz, orango sei berriak Europa, Asia eta Afrikako ordezkarri izatea nahi izan zen. Garaiko gaztetxeok horrelaxe izendatu zitzuten: "don Terencio" eta "doña Tomasa", "el moro" eta "la mora", "el turco" eta "la turca"; azken lauetan ongi egiten da izenaren erreferentzia eta lehen bietan izendapen tradizionala kontserbatzen da".

1854an, Bilboko gazte talde bat arduratu zen abuztuko festak antolatzear, eta pertsonaiak berri eta "bitxi" bat sartu zuten, erabat bilbotarra den pertsonaiak: Gargantua. Honek, gaur egunera arte irau du.

Garaiko programatako erreferentziaren arabera, erraldoi hauek eta berriago batzuk gutxiezien 1876 eta 1885 artean mantendu ziren. 1886an hiriko kaleak alaitzeari utzi zioten, Gernikan erre baitziren. Halaxe gozogoratuak del Miguel de Unamuno bere testuak batean.

1896tik aurrera, belaunaldi desberdinak konstantzia daukagu, bai idatziko dokumentuen bitartez eta baita argazki bidez ere. 1896an osatutako belaunaldiak ikusten diren erraldoiak ondokoak dira: don Terencio eta doña Tomasa, el Aldeano eta la Aldeana, el Turco eta la Mora eta beltz amerikarrak.

1934an, Radio Emisora Bilbaína-ren ekimenez, hurrengo kopartsa egin zen, ondokoak osatua: don Terencio eta doña Tomasa, el Aldeano eta la Aldeana, El Turco eta La Mora eta txinatar bikote bat.

1962ko abuztuaren 19an, Radio Bilbao-ri esker, erraldoiak berriagertu ziren. Klasikoak mantendu ziren, estetikoa don Terencio eta doña Tomasa, el Aldeano eta la Aldeana, el Turco, la Mora. Gainerakoak desagertu egin ziren eta Bilboko kantu herrikoitan oinarritutako pertsonaiak berriak sortu, bestek beste, el Inglés eta la Bilbaína, el Angulero eta la Sardinera.

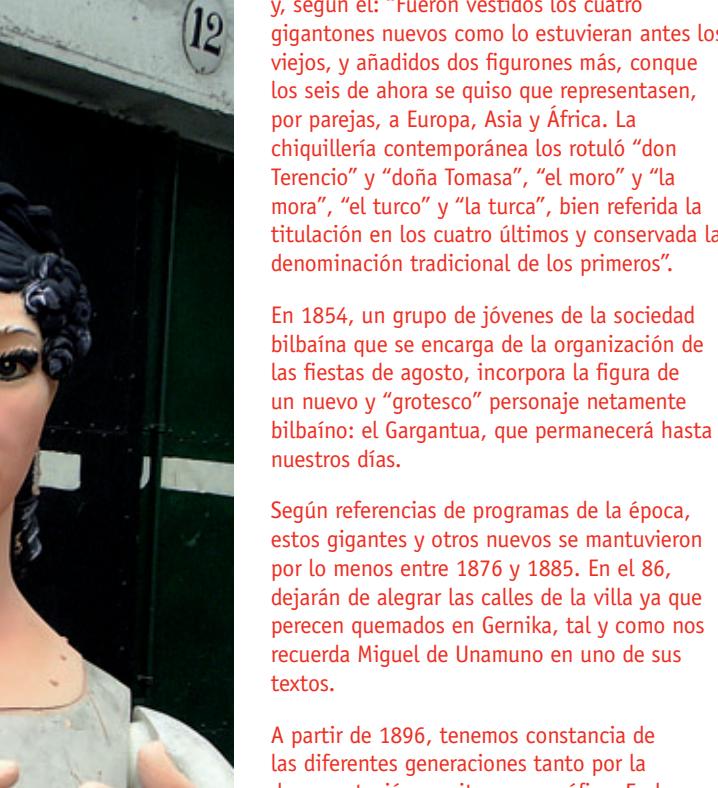
Aste Nagusiko festekin batera, 1980an, erraldoiak egiteko ideiai heldu zitzaien berriro. Oraingoan, Pedro Goirieta, "Cómicos de la Legua"-koia izango da horiek egiteko arduraduna. Pertsonaianak aldaketa egin ziren berriro, eta kopartsa horrelaxe osatu zen: don Terencio eta doña Tomasa, el Aldeano eta la Aldeana, el Inglés eta la Bilbaína, el Minero edo Ferrón, Santutxu puru saltzailearekin batera, la Carguera eta el Marino, eta Zumalakarregi eta Isabel II.a.

Según el primero, en 1797 los gigantes son dos hombres y dos mujeres con fisionomía grotesca, pelucas largas de cera y tocados de papel encerado colorado. Vestidos patriarcales de viejas casullas y esclavinas cubren sus cuerpos y portan tabaqueras para rape y abanicos largos. Bailan en cada esquina un divertido fandango y buscan a la gente en los balcones para intentar besarla. Von Jarigues nos sorprende diciendo que su número es de seis, con las trazas más sorprendentes y extravagantes.

En 1858, ante el deterioro de los gigantes y cabezudos, se encarga a José Ignacio Uribe la fabricación de unos nuevos, para lo cual se basará en los personajes de la generación anterior.

En 1998 se añadirá una pareja nueva representativa del Athletic y conmemorativa de su centenario: Pitxitxi y su pareja Mina.

Los personajes que aparecen en este folleto son los que existen en la actualidad.



GIGANTES Y CABEZUDOS DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

Las primeras referencias sobre los gigantes de Bilbao aparecen en el libro de cuentas de la Cofradía del Santísimo Sacramento de Santiago de 1654.

Los gigantes son cuatro, y con los datos que constan en el libro, es difícil asegurar qué tipo de personajes son. Si sabemos que estos gigantes constan de unos armazones de madera que se sujetan gracias a arcos, tachuelas, hilo de fierro, hilos de bala y correas. Sobre estos soportes se colocan los trajes, rellenándolos con paja o fo.

Serán dos viajeros extranjeros, Christian August Fischer y Von Jarigues, los que nos proporcionan las primeras descripciones de los cuatro personajes a finales del siglo XVIII principios del XIX.

Según el primero, en 1797 los gigantes son dos hombres y dos mujeres con fisionomía grotesca, pelucas largas de cera y tocados de papel encerado colorado. Vestidos patriarcales de viejas casullas y esclavinas cubren sus cuerpos y portan tabaqueras para rape y abanicos largos. Bailan en cada esquina un divertido fandango y buscan a la gente en los balcones para intentar besarla. Von Jarigues nos sorprende diciendo que su número es de seis, con las trazas más sorprendentes y extravagantes.

En 1858, ante el deterioro de los gigantes y cabezudos, se encarga a José Ignacio Uribe la fabricación de unos nuevos, para lo cual se basará en los personajes de la generación anterior.

En 1998 se añadirá una pareja nueva representativa del Athletic y conmemorativa de su centenario: Pitxitxi y su pareja Mina.

Los personajes que aparecen en este folleto son los que existen en la actualidad.

BILBAO CITY COUNCIL “GIANTS AND BIG-HEADS”

The first references to carnival giants in Bilbao appeared in the account book of the Brotherhood of the Holy Sacrament of Saint James in 1654.

There were four giants and, based on the data recorded in the book, it is difficult to determine what type of characters they represented. We do, however, know that the giants were made of large wooden frames held together by arches, tacks, wire, twine and straps. The outer costumes are placed over these supports and stuffed with straw or hay.

Two foreign travellers, Christian August Fischer and Von Jarigues, were the first to provide written descriptions of the four characters in the late 18th and early 19th century.

According to Fischer, in 1797, the giants were the figures of two men and two women with grotesque features, long wax wigs and headdresses made from coloured wax paper. Patriarchal costumes with old chasubles and capes covered their bodies and they carried tobacco pouches and long fans. They danced an entertaining fandango at every corner and sought out spectators on balconies, trying to kiss them. Von Jarigues surprisingly records having seen six giants, with even more surprising and extravagant features.

In 1852, Teófilo Guiard provided us with more details, stating that: "The four new giants were dressed like the old ones before them, and two more figures were added, so that the six giants now exhibited represent three couples from Europe, Asia and Africa. The young folk of the moment labelled them "don Terencio" and "doña Tomasa", "el moro" and "la mora", "el turco" and "la turca", renaming the latter four and preserving the traditional Elizabeth II.

In 1888, due to the deteriorated state of the giants and "big-heads", José Ignacio Uribe was commissioned to build a new troupe, which he based on the characters from the previous generation.

In 1998 a new couple was added to commemorate the centenary of the Athletic Football Club: Pitxitxi and his wife Mina.

The characters included in this leaflet are those still existing today.

their days on the streets of Bilbao, and were burned in Gernika, as recalled by Miguel de Unamuno in one of his texts.

From 1896 onwards, documentary evidence of the different generations of giants was kept both in writing and graphically. In 1896 the following giants were built: don Terencio and doña Tomasa, el Aldeano and la Aldeana, el Turco and la Mora, and "the black Americans".

In 1934, through an initiative taken by the Bilbao Radio Broadcasting company, the next group was built, comprised of: don Terencio and doña Tomasa, el Aldeano and la Aldeana, el Turco and la Mora and a pair of Chinese figures.

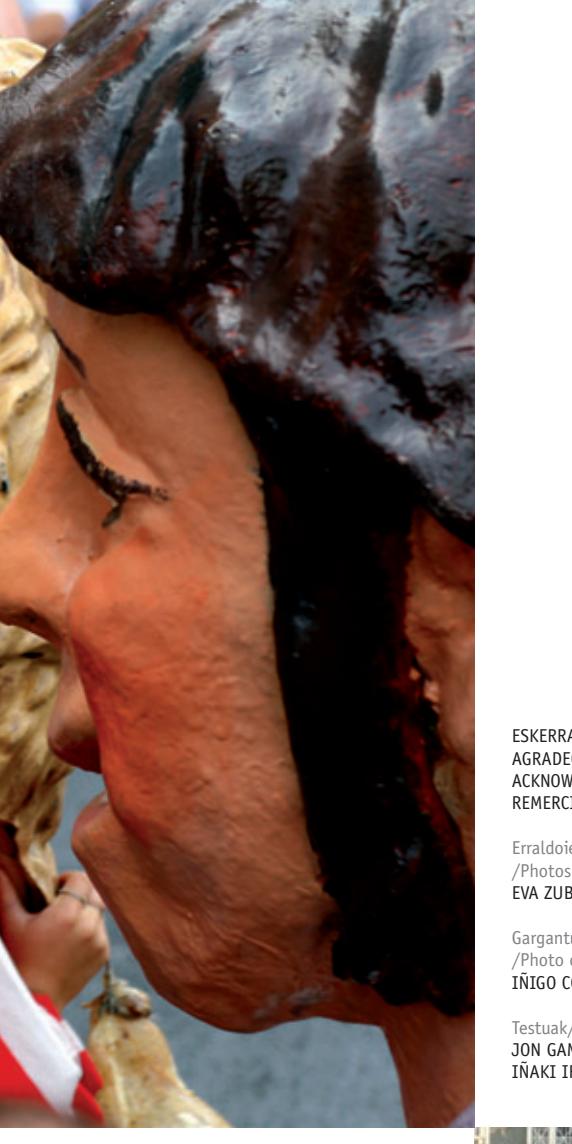
On 19 August 1962, thanks to Radio Bilbao, the giants reappeared. Classics such as don Terencio and doña Tomasa, el Aldeano and la Aldeana were revived, however el Turco, la Mora and some others disappeared and new characters were created based on figures from the popular Bilbao songbook, including el Inglés and la Bilbaína, el Angulero and la Sardinera.

With the Aste Nagusia festival in 1980, the idea of creating new giants was taken up once again. On this occasion, Pedro Goirieta, of "Cómicos de la Legua" took charge of the constructions. New changes were made to the characters and the troupe was formed as follows: don Terencio and doña Tomasa, el Aldeano and la Aldeana, el Inglés and la Bilbaína, el Minero or Ferrón, the Santutxu cigar maker, la Carguera and el Marino, and Zumalakarregi and Queen Elizabeth II.

In 1888, ante el deterioro de los gigantes y cabezudos, se encarga a José Ignacio Uribe la fabricación de unos nuevos, para lo cual se basará en los personajes de la generación anterior.

In 1898 se añadirá una pareja nueva representativa del Athletic y conmemorativa de su centenario: Pitxitxi y su pareja Mina.

According to references taken from programmes preserved from the time, these giants and other new ones were used at least from 1876 to 1885. In 1886, they saw the end of



GARGANTUA

1854 agertu zen pertsonaia, bilbotar pettoa.

Personaje muy bilbaíno que apareció en 1854.

Traditional Bilbao character first seen in 1854.

Personaje de Bilbao par excellence qui apparut en 1854.

ESKERRAK

AGRADECIMIENTOS
ACKNOWLEDGEMENTS
REMERCIEMENTS

Eraideoen argazkiak/Fotos Gigantes /Photos of giants/Géants:

EVA ZUBERO ZULUAGA

Gargantua argazkia/Foto Gargantua /Photo Gargantua:

IGNIGO COUTO

Testuak/Textos/Texts/Textes:

JON GAMINDE TERRAZA

INAKI IRIGOEN

GÉANTS DE LA MAIRIE DE BILBAO

Selon des références de programmes de l'époque, ces géants sont apparus dans le livre des comptes de la confrérie du très saint sacrement de Saint-Jacques en 1854.

Les géants sont au nombre de quatre, et malgré les données qui figurent dans le livre, il est difficile de savoir exactement qui ils sont. Nous savons cependant qu'ils sont constitués d'une armature en bois et qu'ils sont soutenus grâce à des arceaux, des clous, du fil de fer, de la corde et des courroies. Ces supports sont recouverts par les costumes rembourrés de paille ou de feutre.

À partir de 1896, nous avons une trace des différentes générations grâce à la documentation écrite et graphique. Dans la troupe constituée en 1896, les couples de géants sont don Terencio et doña Tomasa, la Turc et la Turque, et "la mère" et "la fille", bien référée la titulación en los cuatro últimos y conservada la denominación tradicional de los premiers.

En 1934, sur demande de Radio Emisora Bilbaína, la troupe suivante se constitue : don Terencio et doña Tomasa, el Aldeano et la Aldeana, El Turco et La Mora et un couple de Chinois.

En 1988, face à la détérioration des géants, Jose Ignacio Uribe se charge d'en fabriquer de nouveaux en se basant sur les personnes de la génération précédente.

Nous vous présentons aux géants de la mairie de Bilbao.

HIRUGARREN ARGITALPENA
TERCERA EDICIÓN
THIRD EDITION
TROISIÈME ÉDITION

Bilboko Udaleko erraldoiak aurkeztzen dizkizuegu.

Duela 23 urte, 1988an egin ziren gaur egungo erraldoiak, eta aurrerago, 89ko inauterietan osatu ziren gainerakoekin. Beraz, egungo Bilbao konpartsaren 23. urteurrena ere ospatzeko dugu.

Presentamos a los gigantes del Ayuntamiento de Bilbao.

Hace ya 23 años, en 1988, se fabricaron los actuales gigantes y, posteriormente, en los carnavales del 89, se completó el elenco con el resto. Celebramos también, por tanto, el 23^{er} aniversario de la comparsa actual de Bilbao.

A continuación, un breve esbozo de la historia de estos personajes tan ligados al sentir bilbaíno.

We present the Bilbao City Council's carnival giants.

The giants used today were created twenty three years ago, in 1988, and the full cast was completed for the 1989 carnival celebrations. Hence, we are also celebrating the 23rd anniversary of Bilbao's current festival troupe.

Below is a brief outline of these characters, so dear to the hearts of the people of Bilbao.

Nous vous présentons aux géants de la mairie de Bilbao.



GÉANTS DE LA MAIRIE DE BILBAO

Selon des références de programmes de l'époque, ces géants sont apparus dans le livre des comptes de la confrérie du très saint sacrement de Saint-Jacques en 1854.

Les géants sont au nombre de quatre, et malgré les données qui figurent dans le livre, il est difficile de savoir exactement qui ils sont. Nous savons cependant qu'ils sont constitués d'une armature en bois et qu'ils sont soutenus grâce à des arceaux, des clous, du fil de fer, de la corde et des courroies. Ces supports sont recouverts par les costumes rembourrés de paille ou de feutre.

À partir de 1896, nous avons une trace des différentes générations grâce à la documentation écrite et graphique. Dans la troupe constituée en 1896, les couples de géants sont don Terencio et doña Tomasa, la Turc et la Turque, et "la mère" et "la fille", bien référée la titulación en los cuatro últimos y conservada la denominación tradicional de los premiers.

En 1934, sur demande de Radio Emisora Bilbaína, la troupe suivante se constitue : don Terencio et doña Tomasa, el Aldeano et la Aldeana, el Turco et La Mora et un couple de Chinois.

C'est avec les fêtes populaires d'Aste Nagusia, en 1980, que renait l'idée de créer de nouveaux géants. À cette occasion, Pedro Goirieta, de "Cómicos de la Legua", sera chargé de leur construction. De nouveaux changements apparaissent dans la conception des géants et la troupe est configurée de la façon suivante : don Terencio et doña Tomasa, el Aldeano et la Aldeana, el Inglés et la Bilbaína, el Minero ou Ferrón et la Sardinera.

En 1988, face à la détérioration des géants, Jose Ignacio Uribe se charge d'en fabriquer de nouveaux en se basant sur les personnes de la génération précédente.

En 1998 un nouveau couple de géants représentatifs de l'Astur et commémoratifs de son centenaire voit le jour : Pitxitxi et son épouse Mina.

Les personnages qui apparaissent dans ce livret sont ceux qui existent aujourd'hui.

EASKERRAK</h